УДК 81.37
5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)



Ю.С. Сухорукова
Сыктывкарский государственный университет им. Питирима Сорокина

КОНТРАСТИВНЫЙ АНАЛИЗ КАК СРЕДСТВО НЕЙТРАЛИЗАЦИИ АНГЛО-ФРАНЦУЗСКОЙ ЛЕКСИЧЕСКОЙ ПСЕВДОЭКВИВАЛЕНТНОСТИ

Статья посвящена проблеме англо-французской семантической интерференции и способу ее преодоления путем контрастивного анализа, который выявляет ложность аналогии на уровне как макро-, так и микрокомпонентного состава псевдоэквивалентов.

Языковые контакты, межъязыковая интерференция, псевдоэквиваленты, контрастивный анализ, сема, денотат.

В современном мире, идущем по пути стирания границ и снятия барьеров межкультурной коммуникации, проблема межъязыковой псевдоэквивалентности, или «ложных друзей переводчика», остается в высокой степени актуальной. Она в равной степени затрагивает деятельность специалистов-переводчиков, лексикографов и преподавателей иностранных языков. Точность выявления и нейтрализации псевдоэквивалентов напрямую влияет на качество межъязыковой передачи информации. Однако, несмотря на практическую значимость изучения феномена псевдоэквивалентности и на необходимость выработки системных методов анализа семантических расхождений подобных единиц, существующие исследования часто ограничиваются констатацией самого факта несовпадения значений и не предлагают путей преодоления интерференции. Именно восполнение этого теоретического пробела и разработка алгоритма анализа для доказательного разграничения псевдоэквивалентов определяют цель и новизну настоящего исследования. В данной статье впервые предлагается методика контрастивного анализа, адаптированного не к традиционным переводческим соответствиям, а к их псевдовариванту, что потребовало уточнения понятия «межъязыковое соответствие».

Природа возникновения псевдоэквивалентов обусловлена базовым лингвистическим законом – законом экономии, в данном случае экономии усилий освоения и присвоения иноязычной лексики второго иностранного языка на фоне первого. Путь аналогии и переноса, затрагивающий все уровни языковой системы, от фонетического уподобления до синтаксических построений, работает эффективно в случае близкородственности языков или длительных исторических межъязыковых контактов, оставивших глубокий след на двух языковых системах, уподобив их. Однако у данного механизма есть вторая сторона, о которой говорят ученые-лингвисты с момента возникновения теории языковых контактов, – межъязыковая интерференция.

Явление межъязыковой интерференции было впервые основательно исследовано в работе У. Вайнрайха [2], хотя мысли о взаимовлиянии языков высказывались задолго до этого (см., например, труды Б. де Куртенэ) [1]. Классическое определение межъязыковой интерференции описывает ее как «взаимодействие языковых систем в условиях двуязычия, складывающегося либо при контактах языковых, либо при индивидуальном освоении неродного языка; выражается в отклонениях от нормы и системы второго языка под влиянием родного (разрядка наша. – *Ю. С.*)» [3, с. 197].

Представляется, что понятие межъязыковой интерференции приложимо не только к ситуации взаимодействия иностранного языка с родным, но и первого иностранного со вторым. У субъекта, владеющего одновременно двумя иностранными языками, тот язык, которым он оперирует на более высоком уровне, играет роль доминирующего, навязывающего модели и аналогии второму. Рассмотрим англо-французское языковое взаимодействие, сопряженное с понятием интерференции.

С точки зрения сочетаемости и «взаимопомощи» языков, английский и французский представляют взаимодополняющую пару, так как история их контактирования начинается с XI в. и чередует периоды попеременного господства одного над другим с перевесом английского в последние несколько столетий. Этим объясняется наличие большого количества параллелей в английской и французской языковых системах, которые особенно очевидны на уровне лексики.

С одной стороны, в последние 30 лет процесс заимствования англицизмов в современный французский лексический фонд настолько активен, что это вызывает беспокойство за сохранение национальной лингвистической целостности и ведет к принятию законов о защите чистоты и статуса национального языка на государственном уровне (напр., закон Тубона от 4 августа 1994 г.). С другой – даже поверхностное сопоставление английской лексической системы с французской выявляет большое количество лексем, изначально подобных по внешнему фонетико-графическому облику. Это порождает семантические псевдопараллели, вследствие чего возникают такие языковые образования, как фр. *faire une décision* (калька англ. *to make a decision*) при верном фр. *prendre une*

décision; фр. *demander une question* (калька англ. *to ask a question*) при верном фр. *poser une question* и пр. Вместо высказывания о том, что родители поддерживают детей (фр. *les parents soutiennent les enfants*) звучит *les parents supportent les enfants* (букв. родители терпят, выносят детей) < калька англ. *parents support children*.

Поскольку именно лексические англо-французские псевдопараллели наиболее часты, возникает вопрос, как доказательно продемонстрировать их ложность и предложить вдумчивый, критический подход к изучению нюансов значений псевдоэквивалентов. Под псевдоэквивалентами следует понимать, вслед за А.И. Томиловой, «лексические единицы двух языков, близкие фонетически и/или графически, но имеющие различные семантические, грамматические, функциональные и стилистические значения и вызывающие ложные аналогии» [5, с. 35].

Представляется, что эффективным инструментом является контрастивный анализ межъязыковых соответствий, принципы которого изложены в монографии И.А. Стернина [4]. Межъязыковое соответствие в концепции И.А. Стернина образуют «единицы разных языков, имеющие сходство в семном составе» [4, с. 23]. Однако специфика пар псевдоэквивалентов такова, что невозможно утверждать заранее, есть ли в структуре их значений совпадающие семы. Поэтому для адекватного описания объекта анализа целесообразно уточнить приведенное выше определение и отнести к межъязыковым соответствиям лексемы двух языков, имеющие явное графическое и возможное семантическое сходство, т.е. пары типа англ. *to ignore* / фр. *ignorer*.

Вслед за И.А. Стерниным значение будет рассматриваться как полевая структура, состоящая из двух мегакомпонентов: лексического и структурно-языкового значений, которые в свою очередь подразделяются на макрокомпоненты: лексическое значение включает денотативный и коннотативный, а структурно-языковое – грамматический и функциональный компоненты (Там же, с. 43). Каждый макрокомпонент представлен набором минимальных элементов – сем. Контрастивный анализ предполагает пошаговое сопоставление всех микрокомпонентов значений членов межъязыкового соответствия с целью определения степени их эквивалентности и национальной специфичности.

И.А. Стернин применяет контрастивный анализ к таким лексическим парам, которые в большей или меньшей степени являются переводческими соответствиями. Их семантическое сходство предопределено заранее, а различия выявляются путем предельно подробного анализа всех микрокомпонентов значения. Особенностью исследуемого в данной статье языкового материала является то, что псевдоэквивалентные пары либо не имеют семантического сходства вовсе, либо имеют отдельные совпадающие значения, либо некоторые ядерные или вероятностные семы внутри отдельного значения. Следовательно, контрастивный анализ должен проводиться на уровне лексических денотативных макрокомпонентов, т.к. потенциальные семантические сходства, как и очевидные различия, лежат на уровне денотата.

Применение контрастивного анализа можно проиллюстрировать на материале корпуса англо-французских псевдосоответствий, обладающих максимальным графическим сходством. В ходе анализа осуществлялись следующие задачи:

1. Отобрать исследуемый корпус англо-французских псевдоэквивалентов по критерию максимального графического подобия.

2. Для каждого французского компонента псевдоэквивалентной пары вычленить все лексические значения по двум одноязычным толковым словарям [6; 7] и свести их в единую систему значений методом семной унификации [4, с. 79].

3. Рассмотреть каждое значение на макро- и микрокомпонентном денотативном уровне.

4. Провести аналогичный анализ для каждого английского компонента псевдосоответствий [8; 9].

5. Для каждой псевдоэквивалентной пары сопоставить сетку денотативных макрокомпонентов значения.

6. В случае выявления семантического сходства на уровне денотативных макрокомпонентов проанализировать их микрокомпонентный состав, вычленив семы подобия.

7. Прокомментировать степень семантического сходства либо отличия псевдоэквивалентов.

Исследуемый корпус составил 19 пар англо-французских псевдоэквивалентов разной частеречной принадлежности. Выбор материала анализа обусловлен высокой частотностью этих пар лексем и их присутствием даже в кратких словарях и на учебных интернет-страницах «ложных друзей переводчика». Корпус можно разбить на пять микрогрупп.

Первая микрогруппа состоит из 5 пар межъязыковых паронимов, первичные значения которых в синхронии не имеют семантической общности (здесь и далее компоненты пар приводятся в порядке следования: английская лексема – французская лексема): *to attend* (посещать) – *attendre* (ждать); *to rest* (отдыхать) – *rester* (оставаться); *to travel* (путешествовать) – *travailler* (работать); *coin* (монета) – *coin* (угол); *chair* (стул) – *chair* (плоть). Сопоставление значений членов данных пар уже на уровне макроденотата выявляет отсутствие семантической связи.

Однако этимологически лишь одна из приведенных пар не имеет никаких реальных пересечений. Это пара *chair* (стул) – *chair* (плоть). Являясь этимологически старофранцузским заимствованием, англ. *chair* восходит не к фр. *chair* «плоть», а к фр. *chaire* «кафедра», поэтому в данной паре совпадение случайно. Что касается остальных, то наблюдаются следующие этимологические корни.

Англ. *to rest* – это форма двух омонимов, один из которых действительно восходит к фр. *rester* < лат. *restare* «оставаться, стоять позади», но в современном языке гораздо более частотный омоним *to rest* «отдыхать» < прагерман. *rastejanan* с тем же значением. Именно этот английский вариант вызывает нежелательную паронимию с современным французским *rester*.

Англ. *to attend* < ст.-фр. *atendre* < лат. *attendere* «уделять, растягивать внимание». Общелатинская основа осталась семантически неизменной во фран-

цузском варианте, тогда как в английском произошла семантическая дивергенция «уделять внимание» → «присутствовать».

Англ. *to travel* < ст.-франц. *travailler* «работать, мучительно трудиться» < лат. *tripaliāre* «подвергать пытке». Связь путешествие = страдание, мучительный труд объясняется тяжелыми условиями передвижения в период Средневековья, что и привело к такому семантическому сдвигу значения на английской почве.

Случай англ. *coin* / фр. *coin* – это пример метонимизации старофранцузского значения на английской почве: англ. *coin* < ст.-фр. *coigne* «клиновидный штемпель для чеканки монет» < лат. *cuneus* «клин». Форма инструмента для чеканки дала название самому продукту чеканки.

Тем не менее, несмотря на историческую связь вышеуказанных паронимов, в современном языке их ведущие значения не имеют пересечений, что позволяет считать их синхронными межъязыковыми паронимами.

Макро- и микрокомпонентный анализ остальных пар осложняется тем, что подавляющее большинство их членов полисемичны, следовательно, сопоставление по контрастивным парам лексема-1/лексема-2 невозможно. Для удобства мы приводим результаты исследования в виде таблиц, где указано общее количество значений каждого члена псевдоэквивалентной пары, но микрокомпонентный анализ денотата делается лишь для тех из них, в которых проявляются семантические пересечения. Анализируемые значения приводятся на русском языке и являются семантически унифицированными (для каждого значения из дефиниций нескольких одноязычных словарей выведено наиболее обобщенное единое описание сущностных характеристик).

Ко второй микрогруппе мы отнесли пары *lecture – lecture*; *to retire – retirer*. Первая пара *lecture – lecture* находится на стыке паронимии и псевдосоответствия (табл. 1).

С одной стороны, можно отнести данную пару к первой микрогруппе по признаку графического подобия при полном семантическом расхождении уже на уровне денотативных макрокомпонентов обоих партнеров. Однако потенциальная семантическая взаимосвязь все же существует этимологически, так как англ. *lecture* – это старофранцузское заимствование, ведущее значение которого логически вытекает из латинского отглагольного корня lect- «читать». Однако на английской языковой почве, вероятно, произошел семантический сдвиг, приведший к замене ядерной семы «расшифровка написанного текста» на «устное произнесение текста» с потенциальной семой «ранее написанного». Такой вывод обусловлен, во-первых, природой чтения, которое может быть и внутренним, и озвученным, а во-вторых, сущностью понятия «лекция» – подготовленный учебный монолог (т.е. ранее написанный, прочитанный и лишь потом воспроизведенный устно).

Пара *to retire – retirer* также не имеет семантических совпадений, если рассматривать строго формально совпадающую форму французского партнера. У пяти английских значений архисемой выступает «прекратить», тогда как у пяти французских – «повернуть вспять». Однако, если обратиться к возвратной форме *se retirer* французского партнера, семантические совпадения коснутся двух значений (табл. 2).

Таблица 1

Денотативная структура псевдоэквивалентов *lecture/lecture*

Лексема	**Англ. lecture (2 значения)**	**Фр. lecture (6 значений)**
Значение	1. Устное изложение предмета перед аудиторией в учебном контексте (= лекция)	1. Прочтение, расшифровка письменного текста
	2. Серьезное нравоучение, имеющее целью критику поведения или совет (≈ мораль)	2. Анализ, интерпретация прочитанного
		3. Прочитывание написанного текста вслух перед публикой
		4. Читаемое (книга, журнал и пр.)
		5. Обсуждение законопроекта в политическом собрании (юр. чтение)
		6. Распознавание символов разной природы (электрон., механич., магнит. и т.д.) специальным устройством (≈считывание)

Таблица 2

Денотативная структура псевдоэквивалентов *to retire/(se) retirer*

Лексема	**To retire (5 значений)**	**(Se) retirer (5 значений невозвратной формы)**
Значение 1	Оставить работу по старости или плохому состоянию здоровья, уйти на пенсию	
Архисема	прекратить	
Денотативный макрокомпонент		
Интегральные семы	профессиональная деятельность старость болезнь	
Значение 2	Покинуть помещение, людей и уйти куда-то, где спокойно и никого нет	
Архисема	удалиться	
Денотативный макрокомпонент		
Интегральные семы	оставить место, людей спокойствие одиночество	

Следовательно, *to retire – retirer* выступают ложными соответствиями в основном значении английского глагола «выходить на пенсию», но возвратная французская форма семантически аналогична английской в этом значении при условии использования лексического партнера *d'affaires* (в буквальном значении *se retirer d'affaires* – «удалиться от дел»). Второе значение полностью эквивалентно для обоих партнеров при условии возвратной формы французского.

Третья микрогруппа псевдоэквивалентных пар включает *money – monnaie, library – librairie, sympathetic – sympathique, engaged – engagé*. Проанализировав их денотативную структуру, мы определили семантические пересечения на уровне архисем ведущих значений при расхождении отдельных ядерных дифференциальных сем либо наоборот (табл. 3).

В парах *library – librairie, sympathetic – sympathique* и *engaged – engagé* семантически совпадающими для приведенных в таблице 3 значений являются архисемы и отдельные ядерные интегральные семы. Для *library – librairie* яркой дифференциальной выступает сема предназначения и способа функционирования: для свободного временного пользования у *library* и для продажи в постоянное пользование у *librairie*, что не допускает их эквивалентности и требует иного переводческого соответствия: англ. *library* – фр. *bibliothèque* (=библиотека) и англ. *bookstore* – фр. *librairie* (= книжный магазин).

У пары *engaged – engagé* совпадающая архисема «связанный обещанием» получает значимое дифференцирующее уточнение семой «брак» в английском варианте, что делает невозможным простой перенос на французскую почву, так как значение окажется семантически недостаточным. Англ. *he is engaged* автоматически указывает на статус «обязанного жениться», тогда как *il est engagé* значит «он связан обязательством», но по отношению к кому и в каком контексте – неясно.

Таблица 3

Денотативная структура псевдоэквивалентов
library/librairie, sympathetic/sympathique, engaged/engagé, money/monnaie

Лексема	**Library (4 значения)**	**Librairie (2 значения)**
Значение	Организация, здание, предназначенное для хранения собрания книг, документов и для их предоставления в бесплатное пользование посетителям	Магазин, предназначенный для торговли книжной продукцией
Архисема	организация, здание	
Денотативный макрокомпонент		
Интегральные семы	книжная продукция	
Дифференциальные семы	хранение бесплатное пользование временное пользование (вероятн.)	продажа постоянное пользование (вероятн.)
Лексема	**Sympathetic (4 значения)**	**Sympathique (3 значения)**
Значение 1	Проявляющий сочувствие, понимание, жалость к кому-либо	Проявляющий симпатию и дружелюбие к кому-либо
Архисема	проявляющий чувство	
Денотативный макрокомпонент		
Интегральные семы	субъект положительное чувство	
Дифференциальные семы	сочувствие, жалость понимание	дружелюбие приязнь
Значение 2	Вызывающий сочувствие, жалость	Вызывающий симпатию, приязнь
Архисема	вызывающий чувство	
Денотативный макрокомпонент		
Интегральные семы	объект положительное чувство	
Дифференциальные семы	сочувствие, жалость	симпатия, приязнь
Лексема	**Engaged (4 значения)**	**Engagé (4 значения)**
Значение	Формально согласившийся вступить в брак, помолвленный	Связанный обязательством или обещанием
Архисема	давший обещание	
Денотативный макрокомпонент		
Интегральные семы	связанный обязательством	
Дифференциальные семы	брак	–
Лексема	**Money (4 значения)**	**Monnaie (5 значений)**
Значение	Совокупность денежных единиц, принимаемая как посредник при обмене, оценке стоимости или как средство расчета	Монета, отчеканенная по государственному приказу, чтобы служить средством оценки стоимости, для обмена или при расчете
Архисема	совокупность	отдельная единица
Денотативный макрокомпонент		
Интегральные семы	денежное средство мера ценности средство обмена средство расчета	

Псевдоэквиваленты *sympathetic – sympathique* почти зеркальны сразу в двух иерархически основных значениях и проявляют сходство как на уровне архисемы (эмоционального отношения), так и на уровне векторного перехода от значения субъектности к объектности. Но семантическая аналогия обманна, так как яркие дифференциальные семы сущности эмоции (англ. жалость и фр. симпатия) подчеркивают их несовпадение. Истинными эквивалентами партнеров этой пары являются: англ. *sympathetic* – фр. *compatissant* (= сочувствующий), фр. *sympathique* – англ. *nice* (= приятный).

В паре *money – monnaie*, наоборот, наблюдается семантическая общность на уровне денотативных ядерных интегральных сем иерархически ведущих лексических значений. Однако эквивалентность невозможна вследствие расхождения в семантическом конкретизаторе совокупность/единичность у архисем. Истинно эквивалентными парами в этом значении являются англ. *money* – фр. *argent* (= деньги) и фр. *monnaie – coin* (= монета).

К четвертой микрогруппе псевдоэквивалентов относим пары *prune – prune, raisin – raisin, notoriety – notoriété, to pretend – prétendre*. Члены этой микрогруппы семантически совпадают по архисеме одного из значений, но их ядерные дифференциальные семы противопоставлены по векторному (конверсивному) типу (табл. 4).

Пары *prune – prune, raisin – raisin* демонстрируют полную аналогию механизма дифференциации. Оба партнера-псевдоэквивалента в каждой паре совпадают по архисеме, выражающей родовую принадлежность к классу фруктов, и по ядерной интегральной семе, уточняющей видовую принадлежность (какой именно фрукт). Однако семные конкретизаторы физического состояния делают невозможным семантическое отождествление, так как описывают несовпадающие свойства «присутствие сока, водной составляющей» у англ. *prune* и «отсутствие сока» у фр. *prune*.

В паре *notoriety – notoriété* при полном совпадении архисемы «известность» семантическое различие обусловлено оппозицией отрицательный признак/ отсутствие признака. Она отражена дифференциальной семой «дурной, плохой» в денотате *notoriety* и отсутствием дополнительных дифференциальных сем в денотате *notoriété*. Тем не менее, учитывая семантические конкретизаторы «признание», «почёт» архисемы «известность», можно рассматривать наличие вероятностной контрастирующей семы «положительный» в денотате *notoriété*.

Подобная ситуация наблюдается и в паре *to pretend – prétendre*, где эквивалентность разрушается из-за противоположно направленных ядерных дифференциальных сем «ложно»/«истинно».

Таблица 4

Денотативная структура псевдоэквивалентов
prune/prune, raisin/raisin, notoriety/notoriété, to pretend/prétendre

Лексема	**Prune (1 значение)**	**Prune (3 значения)**
Значение	сушеная слива, чернослив	плод сливового дерева, круглой или вытянутой формы, с тонкой кожицей, с сочной и сахаристой мякотью
Архисема	фрукт	
Денотативный макрокомпонент		
Интегральные семы	плод сливового дерева	
Дифференциальные семы	сушеный	свежий
Лексема	**Raisin (1 значение)**	**Raisin (1 значение)**
Значение	сушеный виноград, изюм	плод виноградной лозы, виноградная гроздь
Архисема	фрукт	
Денотативный макрокомпонент		
Интегральные семы	плод виноградной лозы	
Дифференциальные семы	сушеный	свежий
Лексема	**Notoriety (2 значения)**	**Notoriété (2 значения)**
Значение 1	Состояние известности из-за чего-то негативного, дурная слава	Состояние известности, славы
Архисема	состояние	
Денотативный макрокомпонент		
Интегральные семы	известность, слава	
Дифференциальные семы	плохая, отрицательная	положительная (вероятн.)
Значение 2	Человек, имеющий дурную известность	Известная личность, знаменитость
Архисема	человек	
Денотативный макрокомпонент		
Интегральные семы	известность, слава	
Дифференциальные семы	плохая, отрицательная	положительная (вероятн.)
Лексема	**To pretend (2 значения)**	**Prétendre (3 значения)**
Значение	утверждать что-л., претендовать на что-то, не имея оснований	утверждать что-л., убежденно настаивать на истинности чего-л.
Архисема	утверждать	
Денотативный макрокомпонент		
Интегральные семы	настоятельно	
Дифференциальные семы	ложно, безосновательно	по праву, убеждению в истинности

Таблица 5

Денотативная структура псевдоэквивалентов
to propose/proposer, to igore/ignorer, medicine/médecine, sensible/sensible

Лексема	**To propose (5 значений)**	**Proposer (4 значения)**
Значение 1	**1.** Предлагать что-л., возможный план действий на рассмотрение и оценивание другому	**1.** Предлагать, показывать что-л. другому, ожидая его оценки, одобрения или выбора
Архисема	предлагать	
Денотативный макрокомпонент		
Интегральные семы	план действий обсуждение для другого	
Значение 2	**3.** Внести кандидатуру, предложить кого-то на должность в организации	**2.** Предложить, представить кого-л. в качестве кандидата на должность
Архисема	предлагать	
Денотативный макрокомпонент		
Интегральные семы	должность кандидат официальная сфера (вероятн.)	
Лексема	**To ignore (3 значения)**	**Ignorer (5 значений)**
Значение 1	**1.** Нарочно не слушать, не обращать внимания, не замечать	**5.** Делать вид, будто кто-то не существует
Архисема	отрицать	
Денотативный макрокомпонент		
Интегральные семы	намеренное действие лишение внимания	
Лексема	**Medicine (4 значения)**	**Médecine (1 значение)**
Значение 1	**2.** Наука, имеющая дело с поддержанием здоровья, предупреждением, облегчением или лечением болезней	**1.** Наука, имеющая целью сохранение и восстановление здоровья
Архисема	наука	
Денотативный макрокомпонент		
Интегральные семы	здоровье сохранение лечение болезни профилактика	
Лексема	**Sensible (5 значений)**	**Sensible (8 значений)**
Значение 1	**3.** Такой, который можно почувствовать или воспринять органами чувств или разумом	**8.** Такой, который воспринимается чувственно или с помощью разума
Архисема	ощутимый	
Денотативный макрокомпонент		
Интегральные семы	объектность с помощью физиологических органов чувств с помощью интеллектуального анализа	
Значение 2	**4.** Способный воспринимать чувственные ощущения	**3.** Легко восприимчивый к любому физическому воздействию, особенно интенсивному
Архисема	восприимчивый	
Денотативный макрокомпонент		
Интегральные семы	субъектность с помощью физиологических органов чувств высокая интенсивность	

Пара *to propose – proposer*, совпадающая в двух значениях, может вызвать семантическую ошибку употребления в том случае, когда английское значение «делать предложение руки и сердца», второе по употребительности, переносится на французскую языковую почву, где денотат не содержит сем, конкретизирующих природу предлагаемого (табл. 5).

В паре *to ignore – ignorer* наблюдается полная аналогия одного из значений, но проблема в том, что если для английского партнера указанное значение «игнорировать» является ядерным, то для французского оно периферийное при ядерном «не знать, не иметь представления о чем-л.». Автоматический перенос на французскую языковую почву вызовет подмену значимого дифференциального компонента «ненамеренно, объективно» на «намеренно, по собственной воле».

Случай *medicine – médecine* также осложнен несовпадением сравнительной употребительности значений этих партнеров в двух языках. Для английской лексемы *medicine* значение «медикамент» конкурирует со значением «медицина», вследствие чего разные словари закрепляют как одно, так и второе как ведущее в структуре этого полисеманта, тогда как французская *médecine* – это моносемант с единственно возможной архисемой «наука».

Псевдоэквиваленты *sensible – sensible* совпадают абсолютно в двух значениях, объектном «ощутимый» и субъектном «чувствительный». Однако в иерархической структуре обеих лексем совпадающие значения являются второстепенными. Опасность ложного уподобления обусловлена тем, что в основном значении данные лексемы противоположны по архисеме: у англ. *sensible* это «рассудок, рациональность», у фр. *sensible* это «чувства, эмоции». Такое расхождение кажется парадоксальным, особенно при полном совпадении графического облика, однако, оно объяснимо этимологически. Англ. *sensible* и фр. *sensible* восходят

к одной и той же полисемичной латинской лексеме *sensus*. Внутренняя форма английской лексемы восходит к латинскому значению «ум, рассудок», а французской – к значению «чувство, эмоция», что предопределяет современное ядерное значение каждой.

Итак, резюмируем некоторые выводы по результатам проведенного анализа. Англо-французская лексическая псевдоэквивалентность – явление распространенное, наблюдаемое на примерах общеупотребительной частотной лексики. Она возникает вследствие нередкого графического межъязыкового подобия, которое объясняется: 1) общей (латинской) этимологией, 2) прямым или обратным заимствованием, 3) случайной графической омонимией неродственных лексем. Англо-французские псевдоэквиваленты нельзя рассматривать как межъязыковые соответствия в классическом понимании, так как в подавляющем большинстве случаев они не сходны не только по семному, но и по сememному составу. В целом количество значений лексем, составляющих 19 псевдоэквивалентных пар, проанализированных нами, равно 98, но лишь 6 из них взаимозаменимы, что составляет 6% от общего количества. Степень псевдоэквивалентности рассмотренных пар вариативна: микрогруппа 1 иллюстрирует случаи межъязыковой паронимии с нулевой эквивалентностью; микрогруппа 2 демонстрирует случай, потенциально объяснимый этимологически (англ. lecture / фр. lecture), и пару, соотносимую в случае грамматического допуска (англ. to retire / фр. se retirer); микрогруппы 3 и 4 включают пары, чьи отдельные значения частично или полностью совпадают по архисеме, но различаются либо противопоставляются по ядерным денотативным семам; микрогруппа 5 представляет псевдоэквиваленты, допускающие взаимозамену в отдельных, чаще вторичных значениях, но не совпадающие в основных значениях ни по одному денотативному микрокомпоненту. Таким образом, корректное использование французских лексем, формально подобных английским, и адекватное понимание их семантики возможно только при условии тщательного сопоставительного анализа микрокомпонентов смысла обоих партнеров псевдоэквивалентных пар.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бодуэн де Куртенэ, И. А. Общее языкознание. Избранные труды / И. А. Бодуэн де Куртенэ. – Москва : Юрайт, 2025. – 329 с.

2. Вайнрайх, У. Языковые контакты: состояние и проблемы исследования / У. Вайнрайх. – Киев : Вища шк., 1979. – 263 с.

3. Лингвистический энциклопедический словарь / главный редактор В. Н. Ярцева. – Москва : Советская энциклопедия, 1990. – 685 с.

4. Стернин, И. А. Контрастивная лингвистика. Проблемы теории и методики исследования / И. А. Стернин. – Москва : Восток-Запад, 2006. – 206 с.

5. Томилова, А. И. Явление межъязыковой псевдоэквивалентности в русском и французском языках: теоретические и прикладные аспекты : монография / А. И. Томилова. – Екатеринбург, 2018. – 219 с.

6. Le Petit Robert. Dictionnaire de la langue française. – Paris : Dictionnaires Le Robert, 2002.

7. Micro Robert. Dictionnaire du français primordial. – Paris : Dictionnaires Le Robert, 1984.

8. The Oxford Desk Thesaurus. – New York ; Oxford : Oxford University Press, 1995.

9. Roget's 21st Century Thesaurus. – Princeton : Princeton Language Institute, 1999.

Y.S. Sukhorukova

CONTRASTIVE ANALYSIS AS A MEANS TO NEUTRALIZE ENGLISH-FRENCH LEXICAL PSEUDO-EQUIVALENCE

The article is devoted to the problem of English-French semantic interference and the means of overcoming it by using contrastive analysis. The latter reveals false analogy on the level of both macro- and microcomponent composition of pseudo-equivalents.

Language contacts, interlanguage interference, pseudo-equivalents, contrastive alalysis, semantic component, denotation.